

BIBLE – EKUMENICKÝ PŘEKLAD

11,37 Když domluvil, pozval ho k jídlu jeden farizeus. Ježíš k němu vešel a posadil se ke stolu. 11,38 Farizeus se podivil, když viděl, že se před jídlem nejprve neomyl. 11,39 Ale Pán mu řekl: "Vy farizeové očišťujete číše a misky zvenčí, ale vaše nitro je plné hrabivosti a špatnosti. 11,40 Pošetilci! Což ten, který stvořil zevnějšek, nestvořil také to, co je uvnitř? 11,41 Rozdejte chudým, co je v mísách, a hle, všechno vám bude čisté. 11,42 Ale běda vám farizeům! Odevzdáváte desátky z máty, routy a ze všech zahradních rostlin, ale nedbáte na spravedlnost a lásku, kterou žádá Bůh. Toto bylo třeba činit a to ostatní neopomíjet. 11,43 Běda vám farizeům! S oblibou sedáte na předních místech v synagógách a líbí se vám, když vás lidé na ulici zdraví. 11,44 Běda vám! Jste jako zapomenuté hroby, po nichž lidé nahoře chodí a nevědí o nich." 11,45 Nato mu jeden ze zákoníků odpověděl: "Mistře, když toto říkáš, urážíš také nás!" 11,46 On mu řekl: "I vám zákoníkům běda! Zatěžujete lidi břemeny, která nemohou unést, a sami se těch břemen nedotknete ani jediným prstem. 11,47 Běda vám! Stavíte pomníky prorokům, které zabili vaši otcové. 11,48 Tak dosvědčujete a potvrzujete činy svých otců; oni proroky zabíjeli, vy jim budujete pomníky. 11,49 Proto také Moudrost Boží pravila: Pošlu k nim proroky a apoštoly a oni je budou zabíjet a pronásledovat, 11,50 aby tomuto pokolení byla připočtena vina za krev všech proroků prolitou od založení světa, 11,51 od krve Ábelovy až po krev Zachariáše, který zahynul mezi oltářem a svatyní. Ano, pravím vám tomuto pokolení bude přičtena vina. 11,52 Běda vám zákoníkům! Vzali jste klíč poznání, sami jste nevešli, a těm, kteří chtějí vejít, jste v tom zabránili." 11,53 Když odtud vyšel, začali na něj zákoníci a farizeové zle dotírat a na mnohé se vyptávat, 11,54 činíce mu tak nástrahy, aby jej mohli chytit za slovo.

Kralická Bible

³⁷ A když on mluvil, prosil ho jeden farizeus, aby obědval u něho. A všed, posadil se za stůl. ³⁸ Farizeus pak viděv to, podivil se, že se neomyl před obědem. ³⁹ I řekl Pán jemu: Nyní vy farizeové povrchu konvice a misky čistíte, ale to, což vnitř jest u vás, plno jest loupeže a nešlechtnosti. ⁴⁰ Blázní, zdaliž ten, kterýž učinil, což zevnitř jest, neučinil také i toho, což jest vnitř? ⁴¹ Ale však i z toho, což máte, dávejte almužnu, a aj, všecky věci vaše čisté budou. ⁴² Ale běda vám farizeům, že desátky dáváte z máty a z routy a ze všeliké byliny, ale opouštíte soud a lásku Boží. Tyto věci měli jste činiti, a oněch neopouštěti. ⁴³ Běda vám farizeům, nebo milujete první místa v školách a pozdravování na trzích. ⁴⁴ Běda vám, zákoníci a farizeové pokrytci, nebo jste jako hrobové nepatrní, a lidé chodíce po nich, nevědí. ⁴⁵ I odpověděv jeden z zákoníků, řekl jemu: Mistře, tyto věci mluvě, i nám také lehkost činíš. ⁴⁶ A on řekl: I vám zákoníkům běda, nebo obtěžujete lidi břemeny nesnesitelnými, a sami se těch břemen jedním prstem nedotýkáte. ⁴⁷ Běda vám, proto že vzděláváte hroby prorocké, kteréž otcové vaši zmordovali. ⁴⁸ A tak osvědčujete a potvrzujete skutků otců svých. Nebo oni zajisté zmordovali je, vy pak vzděláváte hroby jejich. ⁴⁹ Protož i Moudrost Boží řekla: Pošliť k nim proroky a apoštoly, a z těch [některé] mordovati budou, a [jiné] vyháněti. ⁵⁰ Aby požádáno bylo od tohoto pokolení krve všech proroků, kteráž vylita jest od ustanovení světa, ⁵¹ Od krve Ábelovy až do krve Zachariášovy, kterýž zahynul mezi oltářem a chrámem. Jistě, pravím vám, požádáno [jí] bude od pokolení tohoto. ⁵² Běda vám zákoníkům, nebo jste vzali klíč umění; sami jste nevešli, a těm, kteříž vcházel, zbránili jste. ⁵³ A když jim to mluvil, počali zákoníci a farizeové přísně na něj dotírat, a k mnohým řečem příčiny jemu dávati. ⁵⁴ Úklady činíce jemu, a hledajíce popadnouti něco z úst jeho, aby jej obžalovali.

Nová Bible kralická

Moderní revize Bible kralické. Cílem tohoto nového překladu je zachovat sílu a krásu Kralické Bible a přitom podat co nejširšímu okruhu čtenářů moderní a srozumitelný text, věrný řeckému a hebrejskému originálu.

37. A když mluvil, prosil ho jeden farizeus, aby u něho poobědval. Vešel tedy a posadil se za stůl. 38. A když to ten farizeus uviděl, podivil se, že se před obědem nejdříve neumyl. 39. Pán mu tedy řekl: "Vy farizeové teď čistíte pohár a mísu zvenčí, ale vaše nitro je plné zlodějství a ničemnosti. 40. Blázní! Zdali Ten, který stvořil vnějšek, nestvořil také vnitřek? 41. Raději tedy dávejte jako milosrdný dar to, co máte uvnitř, a hle, všechno vám bude čisté. 42. Ale běda vám farizeům, že odevzdáváte desátky z máty a z routy a z každé byliny, ale pomíjíte právo a Boží lásku. Tyto věci jste měli dělat a tamty neopomíjet. 43. Běda vám farizeům, neboť milujete čestná sedadla na shromážděních a zdravení na tržištích. 44. Běda vám, zákoníci a farizeové, vy pokrytci, neboť jste jako nezřetelné hroby - lidé po nich chodí, ani to nevědí." 45. Jeden z učeníků v Zákoně mu tedy odpověděl: "Mistře, když takhle mluvíš, haníš i nás." 46. Ale on řekl: "I vám učeníků v Zákoně běda, neboť zatěžujete lidi neúnosnými břemeny a sami se těch břemen nedotýkáte ani jedním prstem. 47. Běda vám, protože stavíte hroby proroků, které vaši otcové zabili, 48. a tak dosvědčujete a schvalujete skutky svých otců. Oni je totiž zabili a vy jim stavíte hroby. 49. Proto také Boží moudrost řekla: 'Pošlu k nim proroky a apoštoly a z těch některé zabijí a jiné budou pronásledovat,' 50. aby od tohoto pokolení byla vyžádána krev všech proroků prolitá od založení světa, 51. od Ábelovy krve až po krev Zachariáše, který zahynul mezi oltářem a chrámem. Ano, říkám vám, že bude vyžádána od tohoto pokolení. 52. Běda vám učeníků v Zákoně, neboť jste vzali klíč poznání! Sami jste nevešli a těm, kdo vcházel, jste zabránili." 53. A když jim to řekl, začali na něj zákoníci a farizeové prudce dotírat a nutili ho mluvit o mnoha věcech. 54. Dělali mu nástrahy a snažili se ho chytit za slovo, aby ho mohli obžalovat.